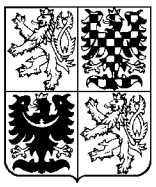
Ročník 2008



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 5 **Rozeslána dne 14. března 2008** **Cena Kč 49,–**

OBSAH:

16. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spojených států amerických o změně a doplnění Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spojených států amerických o letecké dopravě podepsané v Praze dne 10. září 1996

17. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Programu dvoustranné spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Francouzské republiky v oblasti školství a jazykového vzdělávání na léta 2008 – 2010

18. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o Statutu Haagské konference mezinárodního práva soukromého

19. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí k Dohodě mezi Českou republikou a Kanadou o usnadňování dočasných pracovních pobytů mládeže

16

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 4. června 2001 a 14. února 2002 byla sjednána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Spojených států amerických o změně a doplnění Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spojených států amerických o letecké dopravě podepsané v Praze dne 10. září 1996[1]).

Dohoda vstoupila v platnost dne 14. února 2002.

Anglické znění americké nóty a její překlad do českého jazyka a české znění české nóty, jež tvoří Dohodu, se vyhlašují současně.

[1]) Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Spojených států amerických o letecké dopravě, podepsaná v Praze dne 10. září 1996, byla vyhlášena pod č. 204/1999 Sb.

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Prague, June 4, 2001

Excellency:

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement, with Annexes, between the Government of the United States of America and the Government of the Czech Republic, signed at Prague September 10, 1996 (the "Agreement") and to propose that the Agreement be amended as follows:

1. Article 8, Section 7 of the Agreement shall be amended by replacing it, in its entirety, with the following:

> 7. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with
>
> (a) an airline or airlines of either Party;
>
> (b) an airline or airlines of a third country, provided that such third country authorizes or allows comparable arrangements between the airlines of the other Party and other airlines on services to, from and via such third country; and

His Excellency

Jan Kavan

Minister of Foreign Affairs

of the Czech Republic,

Prague.

PŘEKLAD

Velvyslanectví
Spojených států amerických

Vaše Excelence:

je mi ctí, že s odvoláním na Dohodu o letecké dopravě, s přílohami, mezi vládou Spojených států amerických a vládou České republiky podepsanou v Praze dne 10. září 1996 (dále „Dohoda") mohu navrhnout, aby tato Dohoda byla novelizována následujícím způsobem:

1. Paragraf 8 odstavec 7 Dohody bude novelizován tak, že bude celý nahrazen následujícím textem:

7. Při provozování či nabízení autorizovaných služeb na dohodnutých linkách může kterákoli z určených leteckých společností jedné smluvní strany vstoupit do kooperačních marketingových uspořádání, jako jsou vymezení prostoru, společné označování linek nebo leasing s

(a) jakoukoli leteckou společností nebo společnostmi kterékoli smluvní strany;

(b) leteckou společností či společnostmi třetí země, pokud tato třetí země autorizuje nebo umožní srovnatelné ujednání mezi aeroliniemi druhé smluvní strany a jinými aeroliniemi provozujícími služby do, z a přes tuto třetí zemi; a

Jeho Excelence

Jan Kavan

ministr zahraničních věcí

České republiky

Praha

(c) a surface transportation provider of any country;

provided that all participants in such arrangements (i) hold the appropriate authority from both Parties and (ii) meet the requirements normally applied to such arrangements by each Party.

2. Annex I, Scheduled Air Transportation, to the Agreement shall be amended by replacing it, in its entirety, with the following:

ANNEX I

Scheduled Air Transportation

Section 1

Routes

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

1. From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in the Czech Republic and beyond.

2. For all-cargo service or services, between the Czech Republic and any point or points.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the Czech Republic:

1. From points behind the Czech Republic via the Czech Republic and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.

2. For all-cargo service or services, between the United States and any point or points.

Section 2

Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. operate flights in either or both directions;

(c) provozovatelem pozemní dopravy kterékoli země;

za předpokladu, že všichni zúčastnění v těchto ujednáních (i) jsou řádně autorizováni oběma smluvními stranami a (ii) splňují požadavky obvykle uplatňované každou smluvní stranou.

2. Příloha I, Pravidelná letecká doprava, Dohody bude novelizována tak, že bude celá nahrazena následujícím textem:

PŘÍLOHA I

Pravidelná letecká doprava

Oddíl 1

Linky

Aerolinie každé ze smluvních stran, autorizované podle této přílohy, jsou, v souladu s podmínkami jejich určení, oprávněny k provozování pravidelné mezinárodní letecké dopravy mezi místy na následujících linkách:

A. Linky pro leteckou společnost či společnosti určené vládou Spojených států:

1. Z míst ležících za Spojenými státy přes Spojené státy a mezilehlá místa do místa či míst v České republice a dále.

2. Pro výhradně nákladní dopravní službu či služby mezi Českou republikou a jakýmkoli místem či místy.

B. Linky pro leteckou společnost či společnosti určené vládou České republiky:

1. Z míst ležících za Českou republikou přes Českou republiku a mezilehlá místa do místa či míst ve Spojených státech a dále.

2. Pro výhradně nákladní dopravní službu či služby mezi Spojenými státy a jakýmkoli místem či místy.

Oddíl 2

Provozní volnost

Každá designovaná letecká společnost může na jakémkoli letu či letech a dle své úvahy:

1. provozovat lety buď v jednom či v obou směrech;

2. combine different flight numbers within one aircraft operation;

3. serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;

4. omit stops at any point or points;

5. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and

6. serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that, with the exception of all-cargo services, the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

Section 3

Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, with the exception of all-cargo services, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

3. Section 1 of Annex II, Charter Air Transportation, to the Agreement shall be amended by replacing it, in its entirety, with the following:

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo {including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passengers/cargo) charters}:

Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

2. kombinovat různá čísla letů během nasazení jednoho letadla;

3. nalétávat na linkách místa ležící za, místa mezilehlá i ležící dál, jakož i místa na území smluvních stran v jakékoli kombinaci a v jakémkoli pořadí;

4. vynechat mezipřistání v jakémkoli místě či místech;

5. přemístit přepravu z jakéhokoli svého letadla do jakéhokoli svého jiného letadla v kterémkoli místě na linkách; a

6. nalétávat místa za kterýmkoli místem svého území a měnit či neměnit letadlo a číslo letu a může vyhlašovat a inzerovat své služby veřejnosti jako přímé lety;

bez směrových nebo zeměpisných omezení a bez ztráty jakéhokoli přepravního práva jinak povoleného touto Dohodou; za předpokladu, že, s výjimkou výhradně nákladní dopravy, linka nalétává místo na území té smluvní strany, která leteckou společnost určila.

Oddíl 3

Záměna typu letadla na lince

Na kterémkoli úseku či úsecích výše zmíněných linek může kterákoli designovaná letecká společnost provozovat mezinárodní leteckou dopravu bez jakýchkoli omezení stran změny typu či počtu provozovaných letadel v kterémkoli místě na lince; za předpokladu, že, s výjimkou výhradně nákladní dopravy, při letu výchozím směrem je doprava za toto místo pokračováním dopravy z území smluvní strany, která designovala tuto leteckou společnost, a při letu nazpět je doprava na území smluvní strany, která designovala tuto leteckou společnost, pokračováním dopravy z místa předchozího.

3. Oddíl 1 Přílohy II, Charterová letecká doprava, Dohody bude novelizován tak, že bude zcela nahrazen následujícím textem:

Aerolinie každé ze smluvních stran určené touto Přílohou mají, v souladu s podmínkami jejich designace, právo provozovat mezinárodní charterovou dopravu cestujících (a jejich spoluzavazadel) a/či carga [včetně, ale ne výhradně, zasilatelské organizace a charterů dělených mezi uživatele či kombinovaných (cestující/cargo)]:

Mezi kterýmkoli místem či místy na území smluvní strany, která designovala aerolinie a jakýmkoli místem či místy druhé smluvní strany; a

Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that, except with respect to cargo charters, such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right:

1. to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party;

2. to carry transit traffic through the other Party's territory; and

3. to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, traffic originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries.

Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

If this proposal is acceptable to the Government of the Czech Republic, I have the honor to propose that this Note and Your Excellency's affirmative Note in reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Steven J. Coffey

mezi jakýmkoli místem či místy na území druhé smluvní strany a kterýmkoli místem či místy ve třetí zemi či zemích, za předpokladu, že, s výjimkou nákladních charterů, jsou tyto služby součástí souvislého provozu, se změnou či beze změny letadla, a zahrnují služby do domovské země za účelem provozování místní dopravy mezi domovskou zemí a územím druhé smluvní strany.

Při provozování služeb dohodnutých v této Příloze mají aerolinie designované touto Přílohou také právo:

1. mezipřistání v kterémkoli místě uvnitř nebo mimo území kterékoli smluvní strany;

2. provozovat transitní přepravu přes území druhé smluvní strany; a

3. kombinovat ve stejném letadle dopravu pocházející z území jedné smluvní strany, dopravu pocházející z území druhé smluvní strany a dopravu pocházející ze třetích zemí.

Každá smluvní strana posoudí příznivě žádosti aerolinií druhé smluvní strany o provozování služeb, které nespadají pod tuto Přílohu, na základě slušnosti a reciprocity.

Pokud je tento návrh přijatelný pro vládu České republiky, mám tu čest navrhnout, aby tato nóta a souhlasná odpověď na ni podepsaná Vaší Excelencí tvořily smlouvu mezi našimi dvěma vládami, která by vstoupila v platnost datem nóty, jíž Vaše Excelence odpoví.

Využívám této příležitosti, abych znovu ujistil Vaši Excelenci svou hlubokou úctou.

Steven J. Coffey

MÍSTOPŘEDSEDA VLÁDY
A MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ
ČESKÉ REPUBLIKY

JAN KAVAN

V Praze dne 14. února 2002
Č. j.: 142793/2001-MPO

Vaše Excelence,

mám čest potvrdit přijetí Vaší nóty ze dne 4. června 2001 následujícího znění:

Vaše Excelence,

je mi ctí, že s odvoláním na Dohodu mezi vládou Spojených států amerických a vládou České republiky o letecké dopravě, s přílohami, podepsanou v Praze dne 10. září 1996 (dále „Dohoda"), mohu navrhnout, aby tato Dohoda byla novelizována následujícím způsobem:

1. Článek 8 odstavec 7 Dohody bude změněn tak, že bude celý nahrazen následujícím textem:

7. Při provozování nebo nabízení k prodeji povolených služeb na dohodnutých linkách může každý určený letecký podnik jedné Strany vstoupit do kooperačních marketingových ujednání, jako je vyblokování prostoru (blocked-space), společné označení linek (code-sharing) nebo nájemní ujednání (leasing), s:

(a) leteckým podnikem nebo leteckými podniky kterékoli Strany;

(b) leteckým podnikem nebo leteckými podniky třetí země za předpokladu, že tato třetí země opravňuje nebo povoluje podobná ujednání mezi leteckými podniky druhé Strany nebo jinými leteckými podniky na službách provozovaných do, z a přes tuto třetí zemi; a

(c) obstaravatelem pozemní dopravy jakékoli země;

za předpokladu, že všichni účastníci v takových ujednáních (i) mají příslušná oprávnění od obou Stran a (ii) splňují požadavky obvykle uplatňované každou Stranou na taková ujednání.

2. Příloha I k Dohodě, Pravidelná letecká přeprava, bude změněna tak, že bude celá nahrazena následujícím textem:

PŘÍLOHA I

Pravidelná letecká přeprava

Oddíl 1

Linky

Letecké podniky každé Strany budou podle této Přílohy oprávněny, v souladu s podmínkami jejich určení, provozovat pravidelnou mezinárodní leteckou dopravu mezi místy na následujících linkách:

A. Linky provozované leteckým podnikem nebo podniky určenými vládou Spojených států:

1. Z míst před Spojenými státy přes Spojené státy a mezilehlá místa do místa nebo míst v České republice a dále.

2. Mezi Českou republikou a kterýmkoli místem nebo místy pro služby týkající se výhradně zboží.

B. Linky provozované leteckým podnikem nebo podniky určenými vládou České republiky:

1. Z míst před Českou republikou přes Českou republiku a mezilehlá místa do místa nebo míst ve Spojených státech a dále.

2. Mezi Spojenými státy a kterýmkoli místem nebo místy pro služby týkající se výhradně zboží.

Oddíl 2

Provozní volnost

Každý určený letecký podnik může, při kterémkoli nebo všech letech, podle svého uvážení:

1. provozovat lety v jednom nebo obou směrech;

2. kombinovat různá čísla letů během nasazení jednoho letadla;

3. nalétávat na linkách místa před, mezilehlá místa a místa za, jakož i místa na území států Stran v jakékoli kombinaci a jakémkoli pořadí;

4. vynechat přistání v kterémkoli místě nebo místech;

5. přeložit přepravu z kteréhokoli ze svých letadel na jakákoli jiná svá letadla v kterémkoli místě na linkách; a

6. nalétávat místa před kterýmkoli místem na území svého státu s nebo beze změny letadla nebo čísla letu a vyhlašovat a propagovat takové služby pro veřejnost jako přímé lety;

bez směrového nebo zeměpisného omezení a bez ztráty jakéhokoli přepravního práva jinak povoleného podle této Dohody za předpokladu, že linka nalétává místo na území státu Strany, která letecký podnik určila, s výjimkou služeb týkajících se výhradně zboží.

Oddíl 3

Záměna typu letadla na lince

Na kterémkoli úseku nebo úsecích výše uvedených linek může kterýkoli určený letecký podnik provozovat mezinárodní leteckou přepravu bez jakéhokoli omezení, pokud se týče změny typu nebo počtu používaných letadel ve kterémkoli místě linky, za předpokladu, že při letu výchozím směrem je doprava za takovým místem záměny pokračováním dopravy z území státu Strany, která určila letecký podnik, a při letu zpátečním směrem je doprava na území státu Strany, která určila letecký podnik, pokračováním dopravy z místa předchozího, s výjimkou služeb týkajících se výhradně zboží.

3. Oddíl 1 Přílohy II k Dohodě, Charterová letecká přeprava, bude změněn tak, že bude celý nahrazen následujícím textem:

Letecké podniky každé Strany, určené podle této Přílohy, budou mít právo provádět, v souhlasu s podmínkami v jejich určení, mezinárodní charterovou dopravu cestujících (a jejich doprovázených zavazadel) a/nebo zboží [včetně, avšak nikoli výlučně pro zasilatelskou organizaci, dělené mezi uživatele, nebo kombinované (osobní/ /nákladní) chartery]:

Mezi kterýmkoli místem nebo místy na území státu Strany, která určila letecký podnik, a kterýmkoli místem nebo místy na území státu druhé Strany; a mezi kterýmkoli místem nebo místy na území státu druhé Strany a kterýmkoli místem nebo místy ve třetí zemi nebo zemích za předpokladu, že taková dopravní služba tvoří část souvislého provozu se změnou nebo bez změny letadla, přičemž zahrnuje službu do domovské země za účelem přepravy místní dopravy mezi domovskou zemí a územím státu druhé Strany, s výjimkou pokud jde o nákladní chartery.

Při provádění služeb zahrnutých v této Příloze letecké podniky každé Strany určené podle této Přílohy mají rovněž právo:

1. provádět mezipřistání v kterémkoli místě, ať již na nebo mimo území států kterékoli ze Stran;

2. provádět tranzitní dopravu přes území státu druhé Strany; a

3. kombinovat ve stejném letadle dopravu pocházející z území státu jedné Strany, dopravu pocházející z území státu druhé Strany a dopravu pocházející z třetích zemí.

Každá Strana bude rovněž příznivě posuzovat žádosti leteckých podniků druhé Strany k provádění dopravy, která není zahrnuta v této Příloze, na základě zdvořilosti a reciprocity.

Pokud je tento návrh přijatelný pro vládu České republiky, mám tu čest navrhnout, aby tato nóta a souhlasná odpovědní nóta Vaší Excelence tvořily dohodu mezi našimi dvěma vládami, která vstoupí v platnost datem nóty, jíž Vaše Excelence odpoví.

Využívám této příležitosti, abych znovu ujistil Vaši Excelenci svou hlubokou úctou.

Je mi ctí, že mohu Vaši Excelenci informovat, že vláda České republiky souhlasí s návrhy uvedenými ve výše citované nótě Vaší Excelence. Tato nóta a nóta Vaší Excelence tak tvoří Dohodu mezi vládou České republiky

a vládou Spojených států amerických o změně a doplnění Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spojených států amerických o letecké dopravě podepsané v Praze dne 10. září 1996, která vstoupí v platnost datem této odpovědní nóty.

Využívám této příležitosti, abych znovu ujistil Vaši Excelenci svou hlubokou úctou.

Jan Kavan

Jeho Excelence
pan Craig Roberts Stapleton
velvyslanec Spojených států amerických
Praha

17

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 15. února 2008 byl v Praze podepsán Program dvoustranné spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Francouzské republiky v oblasti školství a jazykového vzdělávání na léta 2008 – 2010.

Program vstoupil v platnost na základě svého článku 28 dnem podpisu.

České znění Programu se vyhlašuje současně.

PROGRAM DVOUSTRANNÉ SPOLUPRÁCE

mezi

vládou České republiky

a

vládou Francouzské republiky

V OBLASTI ŠKOLSTVÍ A JAZYKOVÉHO VZDĚLÁVÁNÍ

na léta 2008 – 2010

Vláda České republiky a vláda Francouzské republiky (dále jen „smluvní strany"),

odvolávajíce se na Kulturní dohodu mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Francouzské republiky, podepsanou v Paříži dne 26. října 1967,

přihlížejíce k Dohodě mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Francouzské republiky o spolupráci v oblasti vzdělávání, podepsané v Praze dne 13. září 1990,

vyjadřujíce plnou spokojenost s úrovní a výsledky vzdělávací a jazykové spolupráce od roku 1989,

vyjadřujíce uspokojení ze skutečnosti, že Česká republika se připojila k Mezinárodní organizaci Frankofonie (OIF) jako pozorovatel a 28. dubna 2006 podepsala „Memorandum o provádění víceletého programu výuky francouzštiny v české státní správě",

projevujíce své odhodlání dát svým vztahům nový rozměr u příležitosti francouzského a následného českého předsednictví v Evropské unii,

zavazujíce se podporovat jazyky a kultury států obou smluvních stran v oblasti školství, napomáhat mobilitě studentů a učitelů a sbližovat své výukové systémy v rámci Evropské unie,

se dohodly takto:

I. SPOLUPRÁCE V OBLASTI ZÁKLADNÍHO, STŘEDNÍHO A VYŠŠÍHO ODBORNÉHO VZDĚLÁVÁNÍ

V oblasti jazykového vzdělávání smluvní strany budou, s cílem podporovat ve svých státech mnohojazyčnost a zlepšovat výuku jazyků v rámci školských systémů svých států, přihlížet k Rezoluci Rady z 31. března 1995 o zlepšování a diverzifikování jazykového učení se a výuky jazyků uvnitř školských systémů Evropské unie, k Rezoluci Rady ze dne 14. února 2002 o podpoře jazykové rozmanitosti a jazykového vzdělávání a také ke Sdělení Komise EU ze dne 22. listopadu 2005 – „Nová rámcová strategie pro mnohojazyčnost".

Článek 1

Spolupráce expertů na institucionální úrovni

1. Příslušné orgány států smluvních stran se budou vzájemně informovat o vývoji legislativy v oblasti základního, středního a vyššího odborného vzdělávání a budou si vyměňovat na vyžádání texty právních předpisů.

2. Příslušné orgány států smluvních stran budou pokračovat ve spolupráci zmíněné v odstavci 1 tak, že jednou ročně zorganizují setkání pro vedoucí pedagogické pracovníky, kteří stanoví harmonogram a témata vzdělávacích seminářů.

3. Tyto semináře budou řízeny odborníky navrženými příslušnými orány států smluvních stran. Smluvní strany se budou snažit podporovat uskutečnění seminářů uvedených v odstavci 2 z prostředků získaných v rámci projektů mnohostranné spolupráce nebo z rozpočtu Evropské unie.

4. Příslušné orgány států smluvních stran budou dále podporovat kontakty v oblasti vzdělávání a školní docházky žáků s tělesným nebo mentálním postižením a posoudí také možnosti rozvoje hlubší spolupráce, zejména v oblasti jejich profesního začlenění.

Článek 2

Francouzština na základních školách v České republice

1. Česká smluvní strana bude podporovat rozvoj výuky francouzského jazyka na českých základních školách, zejména na školách s rozšířeným vyučováním jazyků od třetího ročníku základní školy.

2. Česká smluvní strana se bude snažit v rámci svých možností vytvářet podmínky umožňující návaznost výuky francouzského jazyka uskutečňované na středních školách na výuku uskutečňovanou na základních školách.

Článek 3

Česká gymnázia s rozšířenou výukou francouzského jazyka a česko-francouzské dvojjazyčné třídy v České republice

1. Česká strana bude na českých gymnáziích podporovat třídy s rozšířenou výukou francouzského jazyka (s výukou jednoho či více nejazykových předmětů) a česko-francouzské dvojjazyčné třídy s výukou vybraných předmětů ve francouzském jazyce až do úrovně dvojjazyčné maturity.

2. Smluvní strany budou přispívat ke zlepšení a rozvoji rozšířené výuky francouzského jazyka a dvojjazyčného vzdělávání. Smluvní strany vezmou v úvahu v rámci svých rozpočtových možností zvláštní charakter dvojjazyčných tříd a pedagogických a finančních potřeb nezbytných pro jejich další rozvoj.

3. Příslušné orgány států smluvních stran budou usilovat o zvýšení počtu tříd českých gymnázií s rozšířenou výukou francouzského jazyka a tříd českých gymnázií s výukou vybraných předmětů ve francouzštině.

4. Smluvní strany budou podporovat počáteční a další vzdělávání českých učitelů, kteří na českých gymnáziích vyučují nejazykové předměty ve francouzštině nebo kteří vyučují francouzštinu ve dvojjazyčných třídách.

5. Francouzská smluvní strana zajistí ve spolupráci s českou smluvní stranou pedagogický dohled u výuky předmětů, které jsou na českých gymnáziích vyučovány ve francouzštině, a další vzdělávání českých učitelů prostřednictvím studijních pobytů v České republice a ve Francouzské republice.

6. Česká smluvní strana se bude snažit usnadnit podmínky pobytu v České republice francouzským učitelům pověřeným vyučováním a také pedagogickým vzděláváním českých francouzsky mluvících učitelů česko-francouzských dvojjazyčných tříd českých gymnázií.

7. Česká smluvní strana bude doklad o úspěšném vykonání zkoušky z francouzského jazyka v České republice, jež byla součástí maturitní zkoušky ukončující vzdělávání v českém gymnáziu v česko-francouzské dvojjazyčné třídě s výukou vybraných předmětů ve francouzském jazyce, uznávat v rámci svého systému jazykové kvalifikace zaměstnanců ve správních úřadech České republiky jako doklad o složení 3. stupně standardizované jazykové zkoušky z francouzštiny.

8. Smluvní strany budou usilovat o zlepšení uznávání vysvědčení o maturitní zkoušce vydaných v České republice, které jsou dokladem o maturitní zkoušce ukončující vzdělávání v českém gymnáziu v česko-francouzské dvojjazyčné třídě s výukou vybraných předmětů ve francouzském jazyce, s cílem usnadnit přístup na vysoké školy ve Francouzské republice.

Článek 4

České třídy ve francouzských lyceích ve Francouzské republice

1. Francouzská smluvní strana každoročně přijme žáky gymnázií v České republice ke studiu v Lyceu Carnot v Dijonu a v Lyceu Alphonse Daudeta v Nîmes.

2. Výběr uchazečů provedou společně Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky, Velvyslanectví Francouzské republiky v České republice a ředitelé obou škol uvedených v odstavci 1. Počet míst bude upřesněn řediteli škol před konáním výběrového řízení.

3. Smluvní strany se zavazují zajistit prostřednictvím lektora českého jazyka výuku českého jazyka pro české a francouzské žáky Lycea Alphonse Daudeta v Nîmes a prostřednictvím lektora českého jazyka působícího na Burgundské univerzitě výuku českého jazyka pro české žáky Lycea Carnot v Dijonu a také pro francouzské žáky tohoto lycea, pokud si to lyceum bude přát.

4. Francouzská smluvní strana zabezpečí žákům lyceí přijatým ke studiu podle odstavce 1 možnost vykonat v rámci maturitní zkoušky písemnou zkoušku z češtiny jako volitelného předmětu, a to pokud možno ve zkušebním středisku, pod které tito žáci spadají.

5. Česká smluvní strana bude francouzské maturitní vysvědčení získané českými žáky na školách uvedených v odstavci 1 uznávat v rámci svého systému jazykové kvalifikace zaměstnanců ve správních úřadech České republiky jako doklad o složení 3. stupně standardizované jazykové zkoušky z francouzštiny.

6. Česká smluvní strana bude usilovat o to, aby české vysoké školy při přijímacím řízení přihlédly ke specifické situaci českých absolventů Lycea Carnot v Dijonu a Lycea Alphonse Daudeta v Nîmes.

Článek 5

Francouzské lyceum v Praze

1. Smluvní strany budou usilovat, aby prostřednictvím činnosti Francouzského lycea v Praze bylo podporováno lepší vzájemné poznávání vzdělávacích systémů států smluvních stran a zejména spolupráce zaměřená na oblast vzdělávání učitelů a dalšího směrování žáků dvojjazyčných česko-francouzských tříd.

2. Smluvní strany budou usilovat o vytvoření pedagogického propojení, které umožní českým žákům Francouzského lycea v Praze po dobu, po niž budou v České republice plnit povinnou školní docházku, konat zkoušky z českého jazyka a literatury, případně zkoušky z dalších předmětů, na základní škole působící v ulici Drtinova v Praze 5 či na jiných českých základních školách, zapsaných v České republice do rejstříku škol a školských zařízení.

3. V souladu s právními předpisy České republiky a za podmínky vydání příslušného rozhodnutí Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky o pokusném ověřování metod, obsahu, forem a organizace vzdělávání mohou žáci dvojjazyčných česko-francouzských tříd Francouzského lycea v Praze být osvobozeni od povinnosti konat během své povinné školní docházky zkoušky uvedené v odstavci 2 za pátý až devátý ročník základního vzdělávání v základní škole.

4. Česká smluvní strana bude francouzské maturitní vysvědčení získané českými žáky na Francouzském lyceu v Praze uznávat v rámci svého systému jazykové kvalifikace zaměstnanců ve správních úřadech České republiky jako doklad o složení 3. stupně standardizované jazykové zkoušky z francouzštiny.

Článek 6

Střední a vyšší odborné školy

Cílem spolupráce smluvních stran v oblasti středních odborných škol s výukou francouzštiny, v oborech strojírenství, obchodu a zejména zahraničního obchodu, hotelnictví a cestovního ruchu je:

a) podporovat výuku francouzštiny, zejména pomocí výměn žáků a stáží učitelů, financovaných z evropských programů,

b) umožnit vzájemnou výměnu informací o studijních programech oborů ve středním vzdělávání a vyšším odborném vzdělávání,

c) rozvíjet pomaturitní studijní programy se zaměřením na odbornosti uznávané v obou zemích, zejména prostřednictvím vypracování společných evropských kompetenčních rámců.

Článek 7

Další vzdělávání pedagogů v České republice

1. Smluvní strany budou nadále podporovat další vzdělávání pedagogů, kteří v České republice vyučují francouzštinu či ve francouzštině učí nejazykový předmět.

2. Francouzská smluvní strana zorganizuje každoročně v České republice ve spolupráci s Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a jím určenými zařízeními kurzy a semináře dalšího vzdělávání pro učitele základních, středních, vyšších odborných a státních jazykových škol. Kurzy povedou zkušení čeští a francouzští pedagogové.

3. Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky doporučí ředitelům škol, prostřednictvím školských odborů krajských úřadů, aby umožnili učitelům zúčastnit se těchto kursů během jejich pracovní doby.

Článek 8

Pedagogická stipendia pro české učitele

1. Francouzská smluvní strana každoročně v rámci svých rozpočtových možností nabídne českým učitelům francouzštiny (ze základních, středních a vyšších odborných škol) stipendia, která umožní jazykové a/nebo pedagogické studijní pobyty ve Francouzské republice.

2. Francouzská smluvní strana diplomatickou cestou oznámí do 1. března každého roku počet stipendií, přidělených pro jednotlivé druhy studijních pobytů, přičemž si ponechá právo přistoupit k částečným změnám v přidělování těchto stipendií v závislosti na specifické povaze žádostí, navržených projektech nebo motivaci uchazeče.

3. Výběr navržených uchazečů o stipendium ke studijnímu pobytu bude ve státech obou smluvních stran provádět komise složená z představitelů příslušných orgánů států smluvních stran.

Článek 9

Školní výměny

1. Smluvní strany budou podporovat bilaterální vztahy a výměny učitelů a žáků základních a středních škol uskutečňované na základě pedagogických projektů.

2. Smluvní strany doporučí organizátorům těchto výměn hledat finanční podporu v rámci evropských programů, ale také u sponzorů a orgánů místní a územní samosprávy.

Článek 10

Zvyšování zájmu o francouzský jazyk

1. Pro další zvyšování zájmu o francouzský jazyk budou příslušné orgány smluvních stran organizovat „Olympiády ve francouzštině" na krajské a celostátní úrovni. Vítězové budou v rámci rozpočtových možností odměněni jazykovými a kulturními pobyty ve Francouzské republice. Francouzská smluvní strana uhradí pobytové náklady vítězů soutěže, česká smluvní strana cestovní výdaje.

2. Smluvní strany doporučí organizátorům soutěže, aby se obrátili s výzvou o podporu této soutěže na orgány místní a územní samosprávy a asociace učitelů.

Článek 11

Sdružení učitelů francouzštiny

Smluvní strany uznávají význam českého Sdružení učitelů francouzštiny a budou usilovat o jeho zapojení do česko-francouzské spolupráce uskutečňované v oblasti dalšího vzdělávání učitelů francouzštiny a do zvyšování zájmu o francouzský jazyk.

II. SPOLUPRÁCE VE VYSOKÉM ŠKOLSTVÍ

Smluvní strany budou podporovat vytváření společného Evropského prostoru vysokoškolského vzdělávání navržené v Sorbonské deklaraci (1998), stvrzené v Boloňské deklaraci (1999) a dále rozpracované konferencemi evropských ministrů školství v Praze (2001), Berlíně (2003), v Bergenu (2005) a v Londýně (2007).

Článek 12

Výměna informací a setkávání odborníků

1. Smluvní strany se budou vzájemně informovat o platných právních předpisech svých států v oblasti vysokého školství a na vyžádání si vyměňovat texty právních předpisů.

2. Smluvní strany budou pokračovat ve spolupráci v oblasti vysokého školství a v případě potřeby uspořádají setkání expertů Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstva vysokého školství a výzkumu Francouzské republiky.

3. Setkání uvedená v odstavci 2 se budou týkat především problematiky budování společného Evropského prostoru vysokoškolského vzdělávání, zejména pak priorit stanovených v závěrečných dokumentech konferencí evropských ministrů zodpovědných za vysoké školství.

4. Smluvní strany budou podporovat setkávání zástupců České konference rektorů a Francouzské konference prezidentů univerzit.

Článek 13

Spolupráce mezi vysokými školami

1. Smluvní strany budou podporovat vysoké školy ve svých státech, aby rozvíjely svou spolupráci a zvyšovaly mobilitu akademických pracovníků a studentů, zejména s pomocí evropských programů.

2. Pro podporu mobility studentů poskytnou příslušné orgány států smluvních stran v rámci svých rozpočtových možností stipendia ke studijním pobytům studentů všech oborů, kteří jsou absolventy bakalářského nebo magisterského studijního programu podle podmínek uvedených v Příloze 2.

3. Při výběru uchazečů o stipendium poskytované podle Přílohy 2 budou upřednostňováni studenti magisterských studijních programů uskutečňovaných společně českými a francouzskými vysokými školami a studenti doktorských studijních programů společně vedení při svém studiu českým a francouzským akademickým pracovníkem.

4. Výběr navržených uchazečů o stipendium ke studijnímu pobytu bude ve státech smluvních stran provádět komise složená z představitelů příslušných orgánů států smluvních stran.

Článek 14

Uznávání diplomů

1. Na základě Úmluvy o uznávání kvalifikací týkajících se vysokoškolského vzdělávání v evropském regionu, přijaté v Lisabonu dne 11. dubna 1997, (tzv. „Lisabonská úmluva") budou smluvní strany prostřednictvím podpory činnosti svých národních informačních středisek ENIC-NARIC usilovat o usnadnění vzájemného uznávání vysokoškolských diplomů.

2. Příslušné orgány států smluvních stran se dohodly, že zahájí jednání s cílem uzavřít bilaterální dohodu o vzájemném uznávání rovnocennosti vysokoškolských diplomů.

3. Smluvní strany podpoří vysoké školy, aby v souladu se závěry konference ministrů za vysoké školství, konané v Berlíně (září 2003), vydávaly automaticky a bezplatně absolventům vysokoškolského studia kromě vysokoškolského diplomu Dodatek k diplomu.

Článek 15

Společné česko-francouzské vzdělávání

1. Smluvní strany budou usilovat o rozvoj nových partnerských vztahů za účasti českých a francouzských vysokých škol. V tomto směru se obrátí na vysokoškolská zařízení svých států s výzvou k předkládání projektů společných magisterských studijních programů typu „master conjoint" nebo „double master". Financováním přijatých projektů budou smluvní strany podporovat zejména spolupráci českých a francouzských vysokých škol při tvorbě a uskutečňování studijních programů, které povedou k získání společného nebo dvojnásobného vysokoškolského diplomu.

2. Smluvní strany budou podporovat realizaci bakalářských a magisterských programů uskutečňovaných českými vysokými školami ve francouzském jazyce. Francouzská smluvní strana se bude podílet na financování pobytů francouzských vyučujících, kteří přednášejí odborné předměty ve francouzštině pro české studenty.

Článek 16

Katedry francouzského jazyka v České republice

1. Smluvní strany budou nadále podporovat výuku francouzského jazyka a odborného francouzského jazyka na vysokých školách České republiky. Doporučí vysokým školám, zejména katedrám francouzštiny, aby přijímaly rodilé lektory. Seznam těchto škol je uveden v Příloze 1.

2. Smluvní strany doporučí katedrám francouzštiny, aby jednak rozvíjely výuku odborné francouzštiny, a tím reagovaly na potřebu vzniklou zesílením francouzsko-českých vztahů, a jednak aby rozvíjely počáteční vzdělávání učitelů, kteří jsou schopni přednášet nejazykové obory ve francouzštině.

3. Smluvní strany uznávají význam občanského sdružení GALLICA sdružujícího vysokoškolské učitele francouzského jazyka a literatury a budou usilovat o jeho zapojení do úvah o tématech týkajících se rozvoje francouzštiny v České republice.

Článek 17

Výuka českého jazyka

1. Smluvní strany budou nadále podporovat výuku českého jazyka na některých vysokých školách ve Francouzské republice při zachování jejich autonomie. Seznam těchto vysokých škol se nachází v Příloze 1.

2. Česká smluvní strana přijme každoročně studenty francouzských vysokých škol, kteří studují český jazyk, na Letní školy slovanských studií pořádané českými vysokými školami. Počet stipendií je uveden v Příloze 2.

3. Smluvní strany předpokládají, že vyučující, lektoři a pedagogičtí poradci působící na základě tohoto programu, vedle svého úkolu zajišťovat jazykovou a vzdělávací spolupráci, plní také roli šiřitelů kultury svého státu v zařízeních nebo regionech, kde působí.

III. JAZYKOVÁ SPOLUPRÁCE V OBLASTI STÁTNÍ SPRÁVY

Článek 18

Francouzský jazyk v české státní správě

Smluvní strany budou nadále podporovat na základě bilaterálního plánu a v rámci Víceletého programu pro francouzštinu v Evropské unii, vytvořeného Mezinárodní organizací pro frankofonii, výuku francouzštiny pro české státní zaměstnance, zejména pro ty, kteří mají na starosti evropské záležitosti.

Článek 19

Český jazyk ve francouzské státní správě

Česká strana s uspokojením vítá podporu, kterou má ve francouzské státní správě výuka českého jazyka, zejména pak zařazení zkoušek z českého jazyka do přijímacích konkurzů francouzského Ministerstva zahraničních a evropských záležitostí.

IV. VŠEOBECNÁ A FINANČNÍ USTANOVENÍ

Článek 20

Všem osobám, které budou vysílány v rámci tohoto Programu do státu druhé smluvní strany,

a) vysílající smluvní strana uhradí výdaje na dopravu do místa přijetí ve státu přijímající smluvní strany a zpět,

b) přijímající smluvní strana uhradí případné výdaje na dopravu po území svého státu podle schváleného programu pobytu, a to v souladu s platnými právními předpisy svého státu.

Článek 21

Přijímající smluvní strana zajistí v rámci svých rozpočtových možností a v souladu s platnými právními předpisy svého státu bezplatné ubytování a vyplácení stravného a kapesného expertům, vysílaným na žádost přijímající smluvní strany (podle článku 1 odst. 2, článku 7 a článku 12 odst. 2).

Článek 22

Osobám přijímaným podle článku 13 odst. 2 přijímající smluvní strana v souladu s platnými právními předpisy svého státu

a) poskytne studium za stejných podmínek, jako mají občané státu přijímající smluvní strany,

b) poskytne stipendium, jehož výše bude stanovena podle platných právních předpisů státu přijímající smluvní strany; smluvní strany se budou navzájem informovat o vývoji výše poskytovaných stipendií.

Článek 23

Přijímající smluvní strana uhradí osobám přijímaným podle článku 8 odst. 1 a článku 17 odst. 2 zápisné či školné, ubytování, stravování a exkurze.

Článek 24

1. Veřejné vysoké školy v České republice, které zajišťují výuku francouzského jazyka (Příloha 1), mohou na základě tohoto Programu přijímat lektory francouzského jazyka z Francouzské republiky.

2. Vysoké a střední školy ve Francouzské republice (Příloha 1), které zajišťují výuku českého jazyka a disponují odpovídajícími finančními prostředky ve svém rozpočtu, mohou na základě tohoto Programu přijímat lektory českého jazyka.

3. Přijímání lektorů uskutečňované na základě tohoto Programu se bude řídit následujícími pravidly:

a) žádosti o prodloužení doby trvání pracovního poměru lektorů, stejně jako nové kandidatury, budou předkládány vysílající smluvní stranou vždy do konce dubna aktuálního roku (Příloha 1),

b) přijímající smluvní strana oznámí stanovisko k nominaci lektorů v průběhu lhůty dvou měsíců od obdržení nominace,

c) přijímající smluvní strana zajistí odměňování lektorů podle platných právních předpisů svého státu.

4. Francouzská smluvní strana poskytne pomoc školám v České republice při získávání francouzských lektorů (prostřednictvím usnadnění administrativních kroků a pomoci při výběru uchazečů).

Článek 25

1. Příslušné orgány státu francouzské smluvní strany, po vzájemné dohodě s řediteli gymnázií s dvojjazyčnými třídami v České republice (Příloha 1), zajistí francouzské učitele pro tyto třídy.

2. Příslušné orgány státu české smluvní strany zajistí francouzským učitelům dvojjazyčných tříd na gymnáziích v České republice plat, který přísluší učiteli stejného vzdělávacího stupně podle vnitrostátních právních předpisů České republiky.

3. Příslušné orgány státu francouzské smluvní strany zajistí francouzským učitelům uvedeným v odstavci 1 dodatečnou část platu.

Článek 26

1. Odpovědní pracovníci Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky na jedné straně a Ministerstva zahraničních a evropských věcí, Ministerstva zdravotnictví, mládeže a sportu, Ministerstva školství, Ministerstva vysokého školství a výzkumu Francouzské republiky na straně druhé se budou setkávat, aby zajistili pokračování tohoto Programu a zhodnotili jeho plnění.

2. Tento Program nevylučuje možnost uskutečnění dalších akcí v oblasti vzdělávání, na kterých se smluvní strany předem dohodnou diplomatickou cestou.

Článek 27

Nedílnou součástí tohoto Programu jsou přílohy 1 a 2.

Článek 28

Tento Program vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstává v platnosti do 31. prosince 2010. Pokud do 31. prosince 2010 nevstoupí v platnost nový program spolupráce, prodlouží se automaticky platnost tohoto Programu do 31. prosince 2011.

Dáno v Praze dne 15. února 2008 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky

Ing. Eva **Bartoňová** v. r.
státní tajemnice
a I. náměstkyně ministra školství, mládeže
a tělovýchovy

Za vládu
Francouzské republiky

Anne **Gazeau-Secret** v. r.
generální ředitelka
sekce mezinárodní spolupráce a rozvoje
Ministerstva zahraničních a evropských věcí

PŘÍLOHA 1

VÝUKA ČESKÉHO A FRANCOUZSKÉHO JAZYKA STAV V AKADEMICKÉM ROCE 2007/2008

1.Podpora výuky a studia českého jazyka na francouzských vysokých školách :
Univerzita Paris IV - Sorbonne
INALCO Paris
Univerzita Provence, Aix-Marseille I
Burgundská univerzita, Dijon
Univerzita Stendal, Grenoble III
Univerzita Haute Bretagne, Rennes II
Univerzita Nancy II

2.Podpora výuky českého jazyka v Lyceu Alphonse Daudeta v Nîmes

3.Podpora výuky a studia francouzského jazyka na českých vysokých školách :
Univerzita Karlova v Praze
Vysoká škola ekonomická v Praze
České vysoké učení technické v Praze
Masarykova univerzita (v Brně)
Západočeská univerzita v Plzni
Univerzita Palackého v Olomouci
Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích
Ostravská univerzita v Ostravě
Technická univerzita v Liberci
Univerzita Hradec Králové

4.Podpora výuky a studia francouzského jazyka v gymnáziích s dvojjazyčnými česko-francouzskými třídami

Gymnázium Jana Nerudy v Praze
Gymnázium Matyáše Lercha v Brně
Gymnázium Pierra de Coubertina v Táboře
Slovanské gymnázium v Olomouci

PŘÍLOHA 2

STIPENDIA

A. Česká smluvní strana

1. Česká strana každý rok nabídne alespoň 135 stipendijních měsíců pro absolventy 1. cyklu a dalších cyklů vysokoškolského studia. Studijní pobyt bude trvat nejméně dva měsíce a nejvíce deset měsíců. Výběr stipendistů provede výběrová komise složená z akademických pracovníků francouzských vysokých škol, zástupců Ministerstva zahraničních a evropských věcí Francouzské republiky a Velvyslanectví České republiky ve Francouzské republice.

2. Česká strana nabídne 40 stipendijních měsíců na Letní školy slovanských studií.

B. Francouzská smluvní strana

Francouzská strana se zavazuje, že nabídne nejméně stejný počet stipendijních měsíců jako strana česká. Bude se jednat o následující stipendia:

a) stipendia pro učitele francouzštiny základních a středních škol,
(pedagogická stipendia ke krátkodobému pobytu udělená na základě žádosti),
b) stipendia pro učitele francouzštiny vysokých škol a studenty doktorských studijních programů,
(pedagogická stipendia nebo vědecká stipendia na vysoké úrovni udělovaná na základě předložené žádosti),
c) stipendia pro stáže (stáže konané např. za účelem vypracování diplomové nebo disertační práce nebo jiné odborné stáže) a studijní stipendia (zejména ke studiu v magisterských a doktorských studijních programech pod společným vedením studenta českým a francouzským akademickým pracovníkem). Výběr stipendistů provede výběrová komise složená ze zástupců vysokých škol, Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Velvyslanectví Francouzské republiky v České republice,
d) spolufinancování studia českých žáků v českých třídách v Lyceu Carnot v Dijonu a v Lyceu Alphonse Daudeta v Nîmes.

18

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 31. října 1951 byl v Haagu přijat Statut Haagské konference mezinárodního práva soukromého.

Souhlas s přístupem Československé socialistické republiky ke Statutu byl notifikován vládě Nizozemského království, depozitáři Statutu, dne 29. května 1968.

Statut vstoupil v platnost na základě svého článku 15 odst. 1 dne 15. července 1955. Pro Československou socialistickou republiku vstoupil v platnost na základě odstavce 3 téhož článku dne 29. května 1968.

V lednu 1993 oznámila Česká republika depozitáři Statutu, že se jako nástupnický stát České a Slovenské Federativní Republiky považuje za smluvní stát Statutu. Dne 15. dubna 1993 oznámil depozitář Statutu, že od 1. dubna 1993 se Česká republika považuje za smluvní stát Statutu se zpětnou účinností od 28. ledna 1993.

Dne 30. června 2005 byly v Haagu přijaty Změny Statutu Haagské konference mezinárodního práva soukromého.

Souhlas České republiky se Změnami Statutu byl depozitáři Statutu notifikován dne 30. března 2006.

Změny Statutu vstoupily v platnost na základě ustanovení článku 13 odst. 2 Statutu dne 1. ledna 2007 a tímto dnem vstoupily v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění Statutu ve znění Změn a jeho překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW*

The Governments of the countries hereinafter specified:

the Federal Republic of Germany, Austria, Belgium, Denmark, Spain, Finland, France, Italy, Japan, Luxembourg, Norway, the Netherlands, Portugal, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden and Switzerland;

In view of the permanent character of the Hague Conference on Private International Law;

Desiring to stress that character;

Having, to that end, deemed it desirable to provide the Conference with a Statute;

Have agreed upon the following provisions:

Article 1

The purpose of the Hague Conference is to work for the progressive unification of the rules of private international law.

Article 2

1. Members of the Hague Conference on Private International Law are the States which have already participated in one or more Sessions of the Conference and which accept the present Statute.

2. Any other State, the participation of which is from a juridical point of view of importance for the work of the Conference, may become a Member. The admission of new Member States shall be decided upon by the Governments of the participating States, upon the proposal of one or more of them, by a majority of the votes cast, within a period of six months from the date on which that proposal is submitted to the Governments.

3. The admission shall become effective upon the acceptance of the present Statute by the State concerned.

---

* The Statute was adopted during the Seventh Session of the Hague Conference on Private International Law on 31 October 1951 and entered into force on 15 July 1955. Amendments were adopted during the Twentieth Session on 30 June 2005 (Final Act, C), approved by Members on 30 September 2006 and entered into force on 1 January 2007.

[1] As of 30 June 2005, in addition to the founding Member States mentioned in the Preamble, the following States had accepted the Statute: Albania, Argentina, Australia, Belarus, Bosnia and Herzegovina, Brazil, Bulgaria, Canada, Chile, People's Republic of China, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Egypt, Estonia, Georgia, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Israel, Jordan, Republic of Korea, Latvia, Lithuania, Malaysia, Malta, Mexico, Monaco, Morocco, New Zealand, Panama, Paraguay, Peru, Poland, Romania, Russian Federation, Serbia and Montenegro, Slovak Republic, Slovenia, South Africa, Sri Lanka, Suriname, The former Yugoslav Republic of Macedonia, Turkey, Ukraine, United States of America, Uruguay, Venezuela.

PŘEKLAD

Statut Haagské konference mezinárodního práva soukromého*),[1])

Vlády níže uvedených zemí:

Spolkové republiky Německo, Rakouska, Belgie, Dánska, Španělska, Finska, Francie, Itálie, Japonska, Lucemburska, Norska, Nizozemska, Portugalska, Spojeného království Velké Británie a Severního Irska, Švédska a Švýcarska,

s ohledem na trvalou povahu Haagské konference o mezinárodním právu soukromém,
přejíce si zdůraznit tuto povahu,

považujíce v tomto směru za vhodné, aby Konference měla vlastní Statut,
se shodly na této úpravě:

Článek 1

Účelem Haagské konference je pracovat na postupném sjednocování pravidel mezinárodního práva soukromého.

Článek 2

1. Členy Haagské konference o mezinárodním právu soukromém jsou státy, které se účastnily jednoho nebo více zasedání Konference a které přijímají tento Statut.

2. Členem může být jakýkoli další stát, jehož účast je z právního hlediska pro činnost Konference důležitá. O přijetí nových členských států budou rozhodovat na základě návrhu jednoho nebo více států účastnících se Konference vlády těchto států. Rozhodnutí se přijímá většinou hlasů odevzdaných ve lhůtě šesti měsíců od okamžiku, kdy byl vládám návrh předložen.

3. Přijetí nabývá účinku, jakmile daný stát přijme tento Statut.

---

*) Statut byl přijat během 17. zasedání Haagské konference mezinárodního práva soukromého dne 31. října 1951 a vstoupil v platnost 15. července 1955. Dodatky byly přijaty během 20. zasedání 30. června 2005 (Závěrečný akt, C), schváleny členy 30. září 2006 a vstoupily v platnost 1. ledna 2007.

[1]) Ke 30. červnu 2005, kromě zakládajících členských států zmíněných v Preambuli, přijaly Statut následující státy: Albánie, Argentina, Austrálie, Bělorusko, Bosna a Hercegovina, Brazílie, Bulharsko, Kanada, Chile, Čínská lidová republika, Kypr, Česká republika, Egypt, Estonsko, Gruzie, Řecko, Maďarsko, Island, Irsko, Izrael, Jordánsko, Korejská republika, Lotyšsko, Litva, Malajsie, Malta, Mexiko, Monako, Maroko, Nový Zéland, Panama, Paraguay, Peru, Polsko, Rumunsko, Ruská federace, Srbsko a Černá Hora, Slovenská republika, Slovinsko, Jihoafrická republika, Srí Lanka, Surinam, Bývalá jugoslávská republika Makedonie, Turecko, Ukrajina, Spojené státy americké, Uruguay, Venezuela.

Article 3

1. The Member States of the Conference may, at a meeting concerning general affairs and policy where the majority of Member States is present, by a majority of the votes cast, decide to admit also as a Member any Regional Economic Integration Organisation which has submitted an application for membership to the Secretary General. References to Members under this Statute shall include such Member Organisations, except as otherwise expressly provided. The admission shall become effective upon the acceptance of the Statute by the Regional Economic Integration Organisation concerned.

2. To be eligible to apply for membership of the Conference, a Regional Economic Integration Organisation must be one constituted solely by sovereign States, and to which its Member States have transferred competence over a range of matters within the purview of the Conference, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters.

3. Each Regional Economic Integration Organisation applying for membership shall, at the time of such application, submit a declaration of competence specifying the matters in respect of which competence has been transferred to it by its Member States.

4. Each Member Organisation and its Member States shall ensure that any change regarding the competence of the Member Organisation or in its membership shall be notified to the Secretary General, who shall circulate such information to the other Members of the Conference.

5. Member States of the Member Organisation shall be presumed to retain competence over all matters in respect of which transfers of competence have not been specifically declared or notified.

6. Any Member of the Conference may request the Member Organisation and its Member States to provide information as to whether the Member Organisation has competence in respect of any specific question which is before the Conference. The Member Organisation and its Member States shall ensure that this information is provided on such request.

7. The Member Organisation shall exercise membership rights on an alternative basis with its Member States that are Members of the Conference, in the areas of their respective competences.

8. The Member Organisation may exercise on matters within its competence, in any meetings of the Conference in which it is entitled to participate, a number of votes equal to the number of its Member States which have transferred competence to the Member Organisation in respect of the matter in question, and which are entitled to vote in and have registered for such meetings. Whenever the Member Organisation exercises its right to vote, its Member States shall not exercise theirs, and conversely.

9. "Regional Economic Integration Organisation" means an international organisation that is constituted solely by sovereign States, and to which its Member States have transferred competence over a range of matters, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters.

Článek 3

1. Členské státy mohou na jednání týkajícím se obecných záležitostí a politiky, jehož se účastní většina členských států, rozhodnout na základě většiny odevzdaných hlasů, že jako člena přijmou i organizaci regionální hospodářské integrace, která předložila žádost o členství generálnímu tajemníkovi. Pokud tento Statut odkazuje na členy, odkaz se vztahuje rovněž na tuto členskou organizaci, není-li výslovně stanoveno jinak. Přijetí nabývá účinku, jakmile daná organizace regionální hospodářské integrace přijme tento Statut.

2. Aby byla organizace regionální hospodářské integrace způsobilá k členství v Konferenci, musí být tvořena výlučně suverénními státy, které na ni přenesly pravomoc v oblasti spadající do oboru působnosti Konference, a to včetně pravomoci přijímat rozhodnutí, jimiž v těchto oblastech budou její členské státy vázány.

3. Každá organizace regionální hospodářské integrace, která žádá o členství, předloží v okamžiku podání žádosti prohlášení o pravomoci upřesňující, v jakých záležitostech členské státy přenesly na tuto organizaci pravomoci.

4. Každá členská organizace a její členské státy zajistí, aby každá změna týkající se pravomoci členské organizace nebo jejího členství byla oznámena generálnímu tajemníkovi, který toto oznámení předá ostatním členům Konference.

5. Pokud nedošlo k výslovnému prohlášení nebo oznámení o přenesení pravomocí, předpokládá se, že si členské státy členské organizace v těchto záležitostech své pravomoci ponechaly.

6. Jakýkoli člen Konference může požádat členskou organizaci a její členské státy, aby poskytly informace, zda členská organizace má pravomoc týkající se jakékoli otázky předložené Konferenci. Členská organizace a její členské státy zajistí, aby na základě takové žádosti byla informace poskytnuta.

7. Členská organizace bude vykonávat práva vyplývající z členství alternativně se svými členskými státy, které jsou členy Konference, v oblastech jejich příslušných pravomocí.

8. Členská organizace může na jakémkoli zasedání Konference v záležitostech spadajících do její pravomoci uplatnit počet hlasů odpovídající počtu jejích členských států, které na členskou organizaci v dané záležitosti přenesly pravomoci, které mají hlasovací právo a na dané zasedání se přihlásily. Kdykoli členská organizace uplatní své hlasovací právo, její členské státy jej neuplatní a naopak.

9. „Organizací regionální hospodářské integrace“ se rozumí mezinárodní organizace, kterou tvoří výlučně suverénní státy a na niž členské státy přenesly pravomoci v některých záležitostech, včetně pravomoci přijímat rozhodnutí, kterými jsou její členské státy v těchto záležitostech vázány.

Article 4

1. The Council on General Affairs and Policy (hereafter "the Council"), composed of all Members, has charge of the operation of the Conference. Meetings of the Council shall, in principle, be held annually.

2. The Council ensures such operation through a Permanent Bureau, the activities of which it directs.

3. The Council shall examine all proposals intended to be placed on the Agenda of the Conference. It shall be free to determine the action to be taken on such proposals.

4. The Netherlands Standing Government Committee, instituted by Royal Decree of 20 February 1897 with a view to promoting the codification of private international law, shall, after consultation with the Members of the Conference, determine the date of the Diplomatic Sessions.

5. The Standing Government Committee shall address itself to the Government of the Netherlands for the convocation of the Members. The Chair of the Standing Government Committee presides over the Sessions of the Conference.

6. The Ordinary Sessions of the Conference shall, in principle, be held every four years.

7. If necessary, the Council may, after consultation with the Standing Government Committee, request the Government of the Netherlands to convene the Conference in Extraordinary Session.

8. The Council may consult the Standing Government Committee on any other matter relevant to the Conference.

Article 5

1. The Permanent Bureau shall have its seat at The Hague. It shall be composed of a Secretary General and four Secretaries who shall be appointed by the Government of the Netherlands upon presentation by the Standing Government Committee.

2. The Secretary General and the Secretaries must possess appropriate legal knowledge and practical experience. In their appointment account shall also be taken of diversity of geographic representation and of legal expertise.

3. The number of Secretaries may be increased after consultation with the Council and in accordance with Article 10.

Article 6

Under the direction of the Council, the Permanent Bureau shall be charged with –

a) the preparation and organisation of the Sessions of the Hague Conference and the meetings of the Council and of any Special Commissions;

b) the work of the Secretariat of the Sessions and meetings envisaged above;

c) all the tasks which are included in the activity of a secretariat.

Článek 4

1. Rada pro obecné záležitosti a politiku (dále jen „Rada"), kterou tvoří všichni členové, odpovídá za řízení Konference. Jednání Rady se budou v zásadě konat jednou ročně.

2. Rada zajišťuje toto řízení prostřednictvím Stálého úřadu, jehož činnost řídí.

3. Rada přezkoumá všechny návrhy, které mají být zařazeny na jednání Konference. Má právo určit opatření, která mají být ohledně těchto návrhů přijata.

4. Nizozemský stálý vládní výbor založený královskou vyhláškou ze dne 20. února 1897 s cílem prosazovat kodifikaci mezinárodního práva soukromého určí po konzultaci se členy Konference datum konání diplomatických zasedání.

5. Stálý vládní výbor se obrátí na vládu Nizozemska, aby svolala jednotlivé členy. Předseda stálého vládního výboru předsedá zasedáním Konference.

6. Běžná zasedání Konference se zpravidla konají jednou za čtyři roky.

7. V případě potřeby může Rada po konzultaci se Stálým vládním výborem požádat vládu Nizozemska, aby svolala mimořádné zasedání Konference.

8. Rada se může na Stálý vládní výbor obrátit s jakoukoli jinou záležitostí týkající se Konference.

Článek 5

1. Sídlem Stálého úřadu je Haag. Tvoří jej generální tajemník a čtyři tajemníci, které jmenuje vláda Nizozemska na základě návrhu Stálého vládního výboru.

2. Generální tajemník a tajemníci musí mít dostatečné právní znalosti a praktické zkušenosti. V rámci jejich jmenování se rovněž zohlední různorodost zeměpisného zastoupení a právní odbornost.

3. Počet tajemníků může být po konzultaci s Radou a v souladu s článkem 10 zvýšen.

Článek 6

Stálý úřad pod vedením Rady odpovídá za:

a) přípravu a organizaci zasedání Haagské konference, jednání Rady a jakýchkoli zvláštních komisí;

b) práci sekretariátu jednotlivých výše uvedených zasedání a jednání;

c) úkoly spočívající v činnosti sekretariátu.

Article 7

1. With a view to facilitating communication between the Members of the Conference and the Permanent Bureau, the Government of each of the Member States shall designate a national organ and each Member Organisation a contact organ.

2. The Permanent Bureau may correspond with all the organs so designated and with the competent international organisations.

Article 8

1. The Sessions and, in the interval between Sessions, the Council, may set up Special Commissions to prepare draft Conventions or to study all questions of private international law which come within the purpose of the Conference.

2. The Sessions, Council and Special Commissions shall, to the furthest extent possible, operate on the basis of consensus.

Article 9

1. The budgeted costs of the Conference shall be apportioned among the Member States of the Conference.

2. A Member Organisation shall not be required to contribute in addition to its Member States to the annual budget of the Conference, but shall pay a sum to be determined by the Conference, in consultation with the Member Organisation, to cover additional administrative expenses arising out of its membership.

3. In any case, travelling and living expenses of the delegates to the Council and the Special Commissions shall be payable by the Members represented.

Article 10

1. The budget of the Conference shall be submitted each year to the Council of Diplomatic Representatives of the Member States at The Hague for approval.

2. These Representatives shall also apportion among the Member States the expenses which are charged in that budget to the latter.

3. The Diplomatic Representatives shall meet for such purposes under the chairmanship of the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 11

1. The expenses resulting from the Ordinary and Extraordinary Sessions of the Conference shall be borne by the Government of the Netherlands.

2. In any case, the travelling and living expenses of the delegates shall be payable by the respective Members.

Article 12

The usages of the Conference shall continue to be observed on all points, unless contrary to the present Statute or to the Regulations.

Článek 7

1. Vláda každého členského státu určí vnitrostátní orgán a každá členská organizace kontaktní orgán za účelem zjednodušení komunikace mezi členy Konference a Stálým úřadem.

2. Stálý úřad je v písemném kontaktu s orgány k tomu určenými a s příslušnými mezinárodními organizacemi.

Článek 8

1. Zasedání Konference a v období mezi jednotlivými zasedáními Rada mohou zřídit zvláštní komise za účelem přípravy návrhů úmluv nebo studia veškerých otázek mezinárodního práva soukromého, které spadají do oblasti působnosti Konference.

2. Zasedání Konference, Rada a zvláštní komise v co nejvyšší možné míře pracují na základě konsensu.

Článek 9

1. Rozpočtové náklady Konference budou rozděleny mezi členské státy Konference.

2. Po členské organizaci se nepožaduje, aby přispívala do ročního rozpočtu spolu se svým členskými státy, ale platí částku ke krytí dodatečných administrativních nákladů vyplývajících z jejího členství, která bude po konzultacích s členskou organizací určena Konferencí.

3. Náklady na dopravu a ubytování zástupců v Radě a zvláštních komisích budou v každém případě hrazeny zastupovanými členy.

Článek 10

1. Rozpočet Konference bude každoročně předložen ke schválení Radě diplomatických zástupců členských států v Haagu.

2. Zástupci také rozdělí náklady, které mají jednotlivé členské státy do rozpočtu zaplatit.

3. Diplomatičtí zástupci se k těmto účelům schází pod vedením ministra zahraničních věcí Nizozemského království.

Článek 11

1. Náklady na řádná a mimořádná zasedání Konference nese vláda Nizozemska.

2. Náklady na dopravu a ubytování zástupců v každém případě hradí příslušní členové.

Článek 12

Zvyklosti Konference budou nadále dodržovány ve všech oblastech, pokud Statut nebo Řád nestanoví jinak.

Article 13

1. Amendments to the Statute must be adopted by consensus of the Member States present at a meeting concerning general affairs and policy.

2. Such amendments shall enter into force, for all Members, three months after they are approved by two thirds of the Member States in accordance with their respective internal procedures, but not earlier than nine months from the date of their adoption.

3. The meeting referred to in paragraph 1 may change by consensus the periods of time referred to in paragraph 2.

Article 14

To provide for their execution, the provisions of the present Statute will be complemented by Regulations. The Regulations shall be established by the Permanent Bureau and submitted to a Diplomatic Session, the Council of Diplomatic Representatives or the Council on General Affairs and Policy for approval.

Article 15

1. The present Statute shall be submitted for acceptance to the Governments of States which participated in one or more Sessions of the Conference. It shall enter into force as soon as it is accepted by the majority of the States represented at the Seventh Session.

2. The statement of acceptance shall be deposited with the Netherlands Government, which shall make it known to the Governments referred to in the first paragraph of this Article.

3. The Netherlands Government shall, in the case of the admission of a new Member, inform all Members of the declaration of acceptance of that new Member.

Article 16

1. Each Member may denounce the present Statute after a period of five years from the date of its entry into force under the terms of Article 15, paragraph 1.

2. Notice of the denunciation shall be given to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands at least six months before the expiration of the budgetary year of the Conference, and shall become effective at the expiration of the said year, but only with respect to the Member which has given notice thereof.

The English and French texts of this Statute, as amended on 1 January 2007, are equally authentic.

Článek 13

1. Změny tohoto Statutu musí být přijaty na základě konsensu členských států, které se účastní jednání ohledně obecných záležitostí a politiky.

2. Tyto změny vstoupí v platnot pro všechny členské státy tři měsíce poté, co je schválila dvoutřetinová většina členských států v souladu s jejich příslušnými vnitřními postupy, ne však dříve než devět měsíců od jejich přijetí.

3. Jednání uvedené v odstavci 1 může na základě konsensu změnit lhůty uvedené v odstavci 2.

Článek 14

Ustanovení tohoto Statutu budou, za účelem jejich provádění, doplněna Řády. Řády vypracuje Stálý úřad a předloží je diplomatickému zasedání, Radě diplomatických zástupců nebo Radě pro obecné záležitosti a politiku ke schválení.

Článek 15

1. Tento Statut bude předložen k přijetí vládám států, které se účastní jednoho nebo více zasedání Konference. Statut vstoupí v platnost, jakmile bude schválen většinou států přítomných na sedmém zasedání.

2. Prohlášení o přijetí bude uloženo u vlády Nizozemska, která je oznámí vládám uvedeným v prvním odstavci tohoto článku.

3. V případě přijetí nového člena vláda Nizozemska informuje všechny členy o prohlášení o přijetí tohoto nového člena.

Článek 16

1. Každý člen může tento Statut vypovědět po uplynutí pěti let od doby, kdy vstoupil v platnost za podmínek uvedených v čl. 15 odst. 1.

2. Oznámení o výpovědi se předá Ministerstvu zahraničních věcí Nizozemského království nejpozději šest měsíců před koncem rozpočtového roku Konference a nabude účinku ke konci tohoto roku, avšak pouze ve vztahu k členu, který uvedené oznámení předložil.

Anglické a francouzské znění tohoto Statutu ve znění změn z 1. ledna 2007 mají stejnou platnost.

19

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí,

kterým se mění a doplňuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 84/2007 Sb. m. s., o skutečnostech k provádění Dohody mezi Českou republikou a Kanadou o usnadňování dočasných pracovních pobytů mládeže

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že na základě výměny nót ze dne 18. ledna 2008 a ze dne 8. února 2008 byl podle článku 9 odst. 1 Dohody mezi Českou republikou a Kanadou o usnadňování dočasných pracovních pobytů mládeže[1]) zvýšen původně stanovený počet občanů, kteří budou moci využít Dohodu v kalendářním roce 2008, na 600 občanů z každého státu. Ostatní skutečnosti k provádění Dohody, uvedené ve sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 84/2007 Sb. m. s., zůstávají nezměněny.

[1]) Dohoda mezi Českou republikou a Kanadou o usnadňování dočasných pracovních pobytů mládeže, podepsaná dne 23. listopadu 2006 v Ottawě, byla vyhlášena pod č. 74/2007 Sb. m. s.

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Pány 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2008 činí 3 000,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS, a. s., U Pány 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov**: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice**: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy**: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice**: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most**: Knihkupectví „U Knihomila", Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc**: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice**: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň**: TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1**: NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2**: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4**: SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5**: SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6**: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8**: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9**: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po–pá 7–12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov**: Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov**: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor**: Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice**: Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem**: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. čísle 516 205 207. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.